musique et loisirs

TRIMESTRIEL

Les publications du Cercle Musical de Paris

ISSN 0180-0698

SÉRIE B : MUSIQUE VOCALE EN PETIT ENSEMBLE

Sup. 10 & 11

DEUX ŒUVRES VOCALES

◆

Sup. 10 • Jean LANGLAIS : **Trois Oraisons.**
Pour une voix (ou chœur à l'unisson), orgue et flûte (ou violon) :

1. Salve Regina.
2. Jam sol recedit igneus.
3. Jesu dulcis memoria.

Sup. 11 • Jean LANGLAIS : **Vocalise.**
Pour une voix et piano.

SUPPLÉMENT MUSICAL
AU N° 6 - FÉVRIER 1979

MUSIQUE ANCIENNE & MUSIQUE POPULAIRE • MUSIQUE VOCALE & MUSIQUE INSTRUMENTALE D'ENSEMBLE • RÉPERTOIRE POUR CERCLES DE MUSIQUE & POUR CHŒURS DE TOUS NIVEAUX • PÉDAGOGIE MUSICALE & ENSEIGNEMENT • FACTURE INSTRUMENTALE & MOTIVATIONS MUSICALES DIVERSES.

JEAN LANGLAIS

Trois oraisons

pour une voix (ou chœur à l'unisson), orgue et flûte (ou violon)

1. Salve Regina – 2. Jam sol recedit igneus

3. Jesu dulcis memoria

COLLECTION D'OEUVRES VOCALES ET INSTRUMENTALES

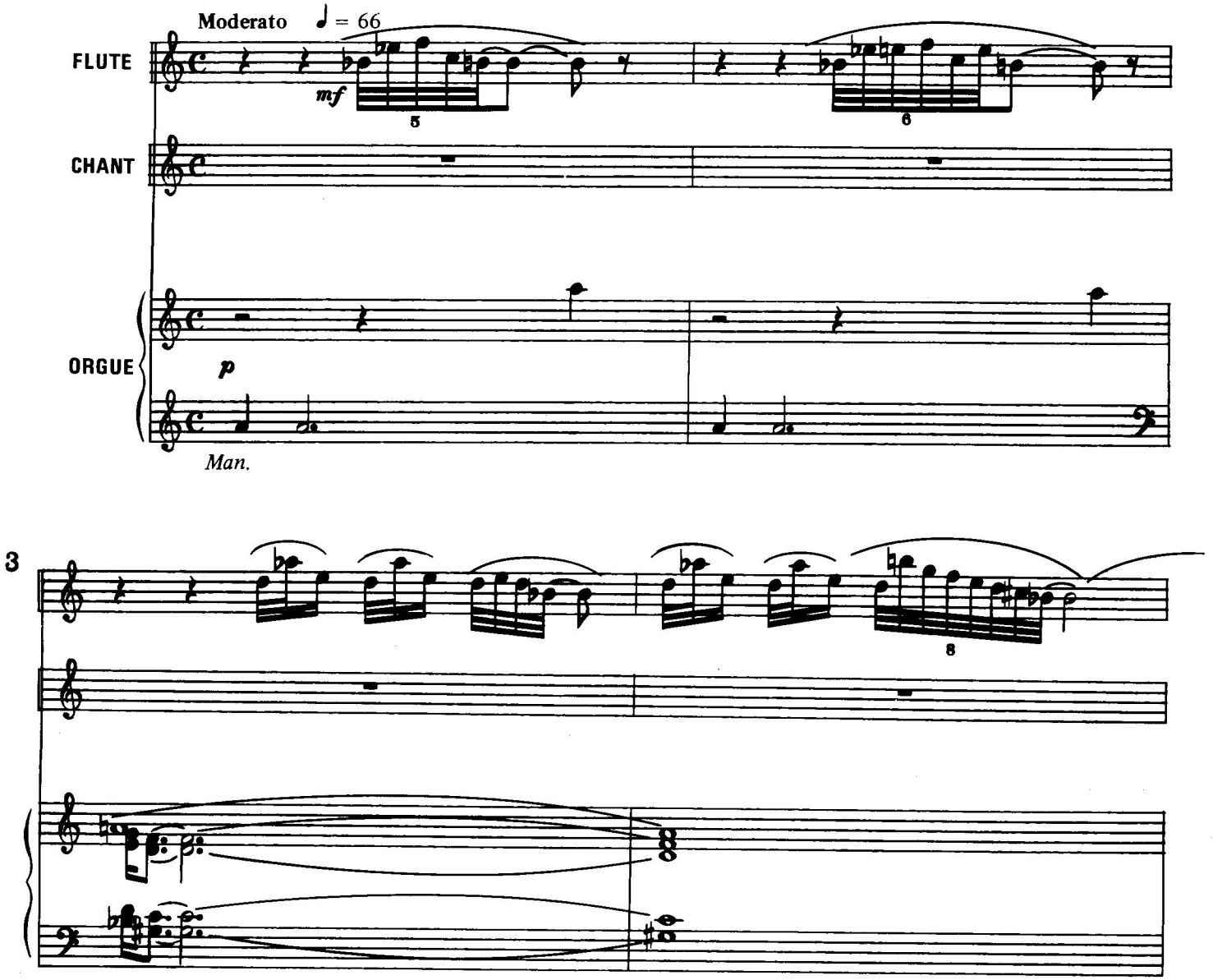
A Claude DUBOIS-GUYOT

Trois oraisons

pour une voix (ou choeur à l'unisson),
orgue et flûte (ou violon)

Jean LANGLAIS

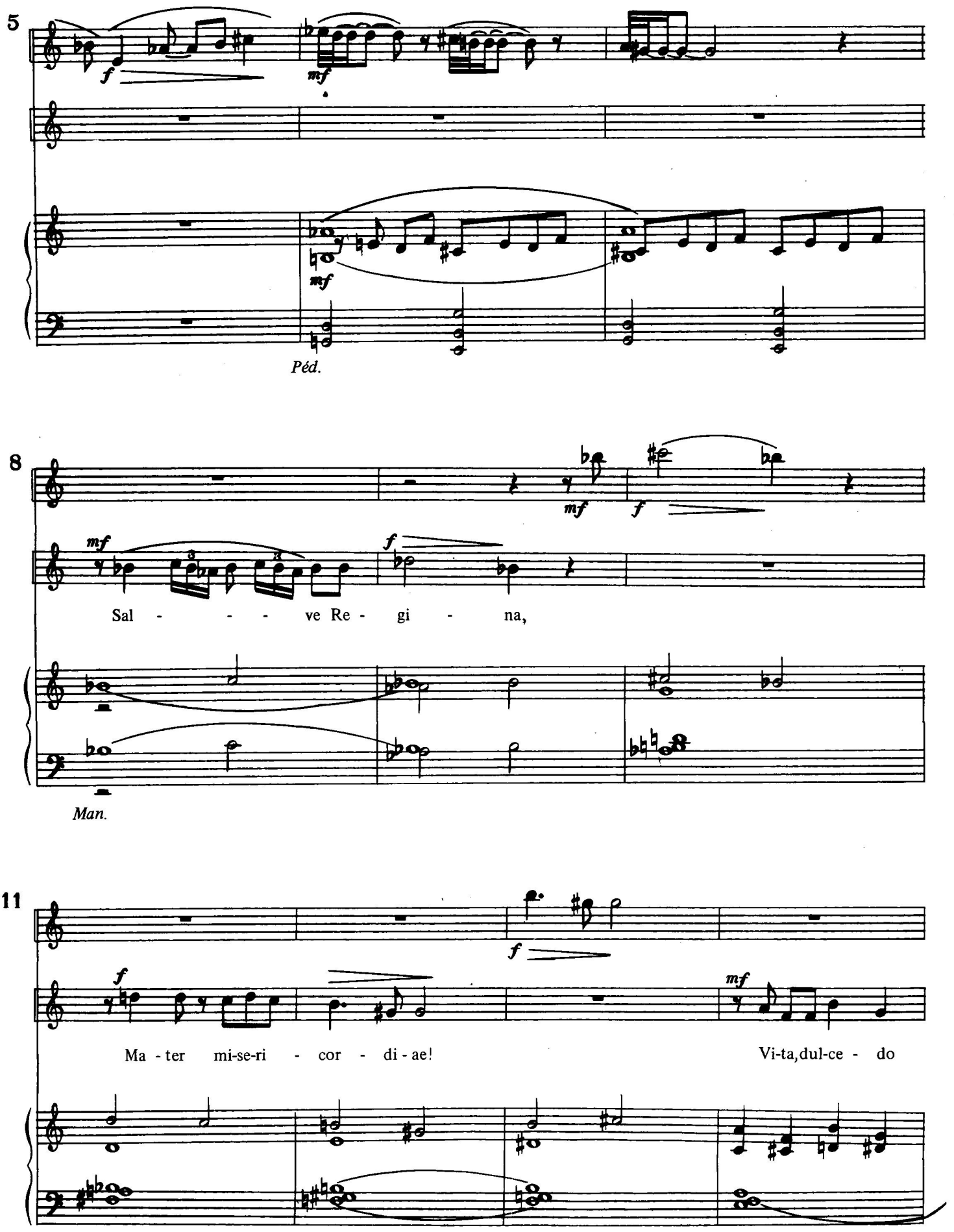
1. Salve Regina

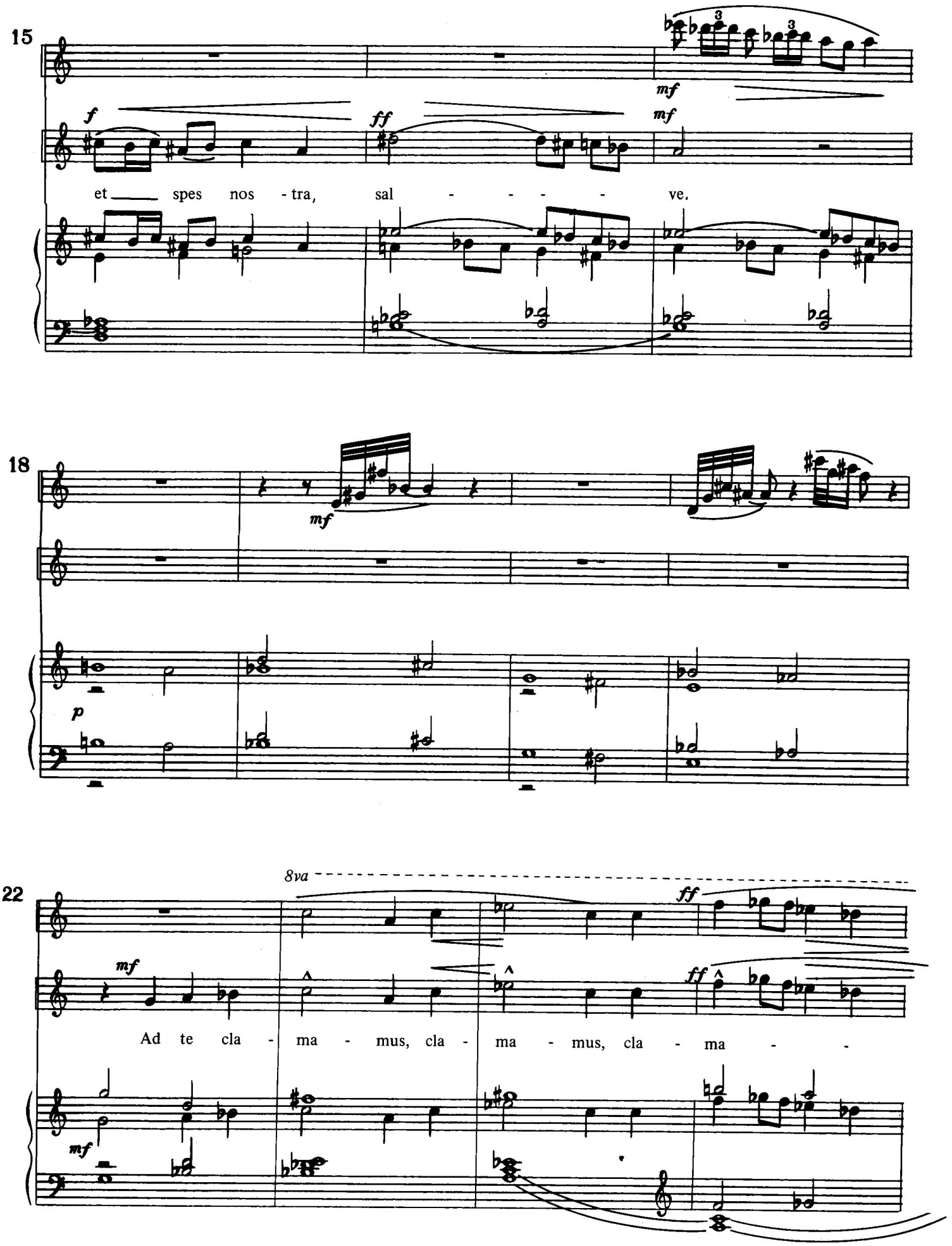


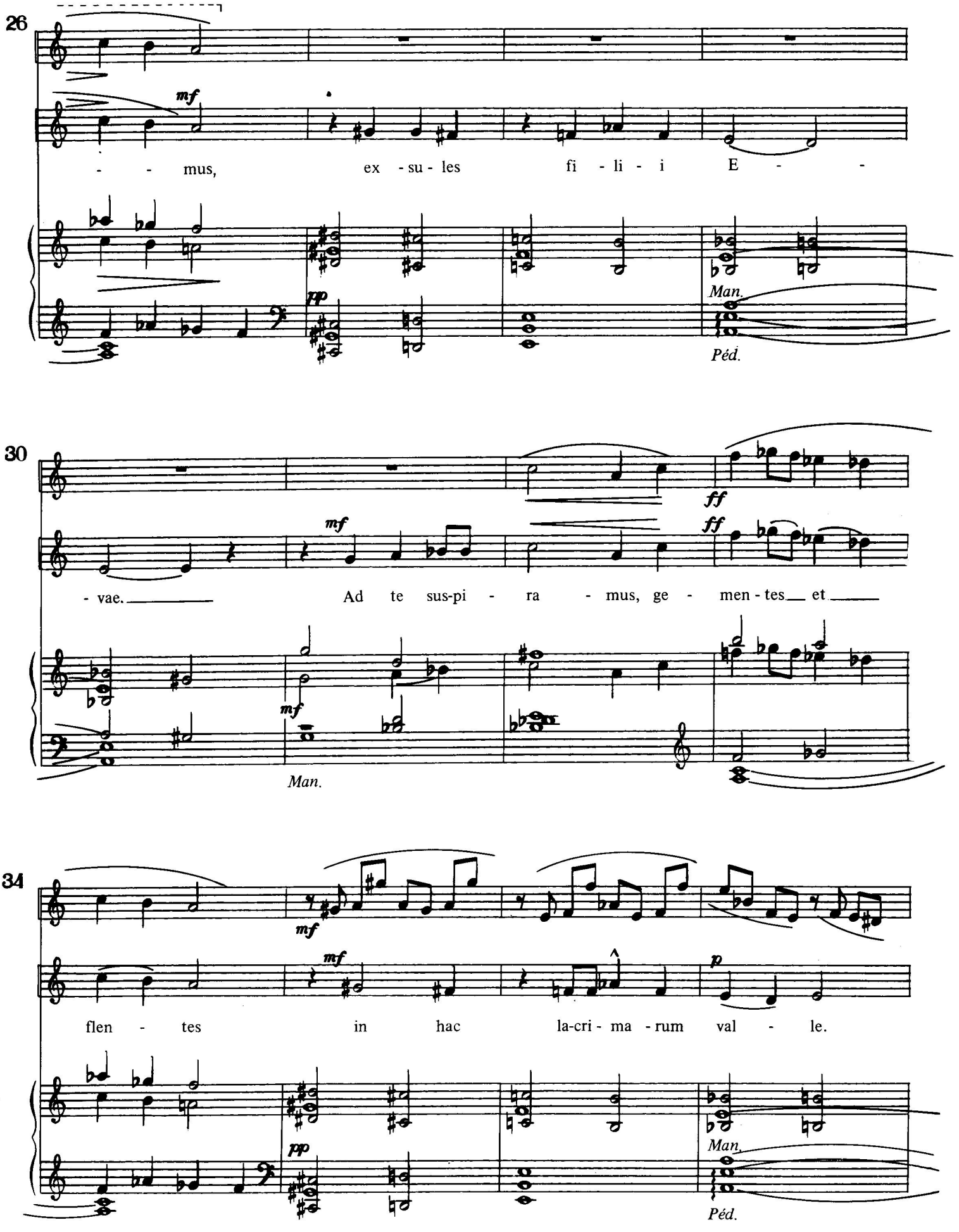
Texte : Antienne à la Sainte-Vierge.
Traduction :
Salut, ô Reine, mère de miséricorde : notre vie, notre douceur et notre espérance, salut !
Enfants d'Eve, exilés, nous crions vers vous ; vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
O vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux ; et après cet exil, montrez-nous Jésus le fruit béni de vos entrailles.
O clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie !

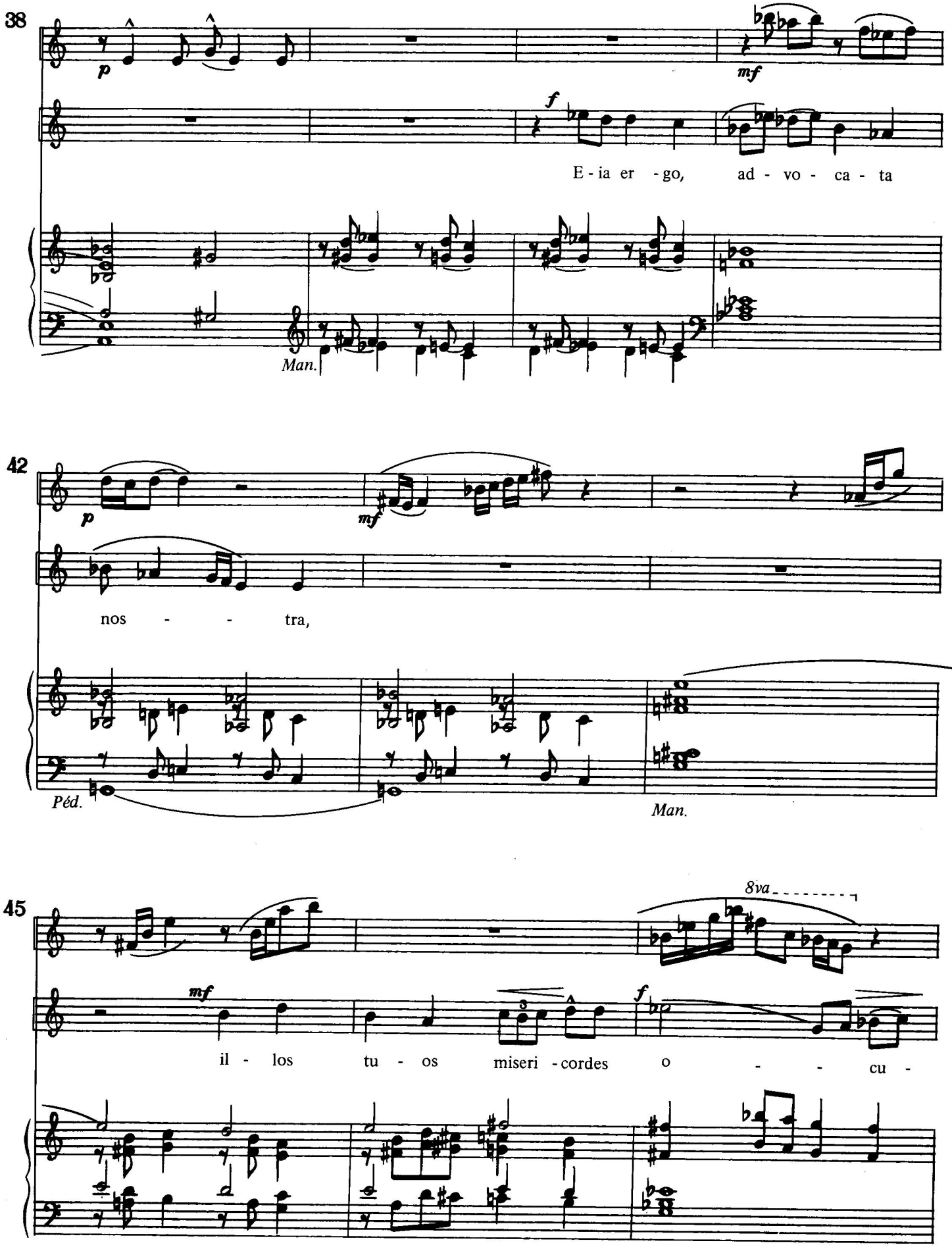
Copyright © 1974 by
U.C.P. Publications - 37 rue Boursault
75017 PARIS - FRANCE

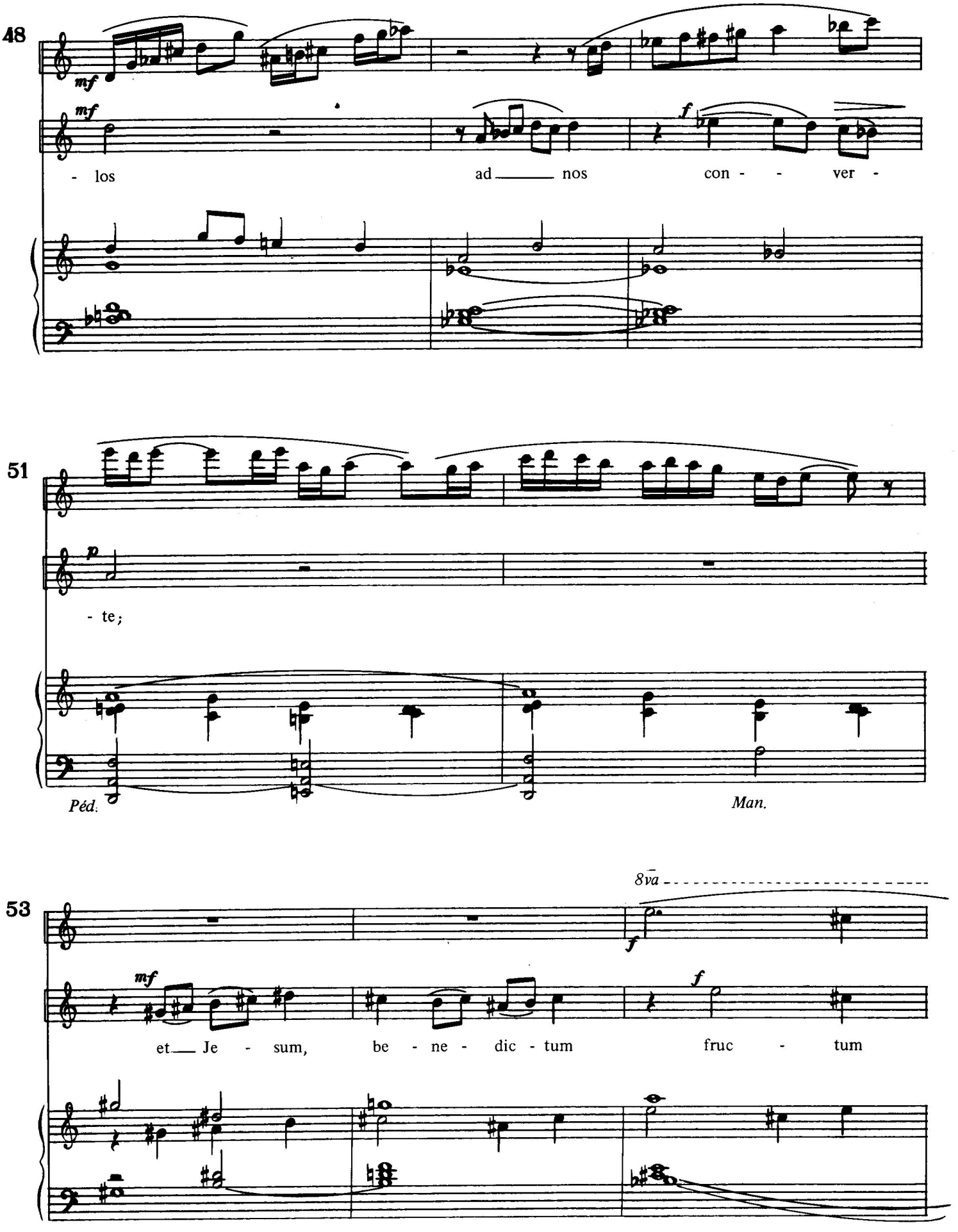
Tous droits réservés

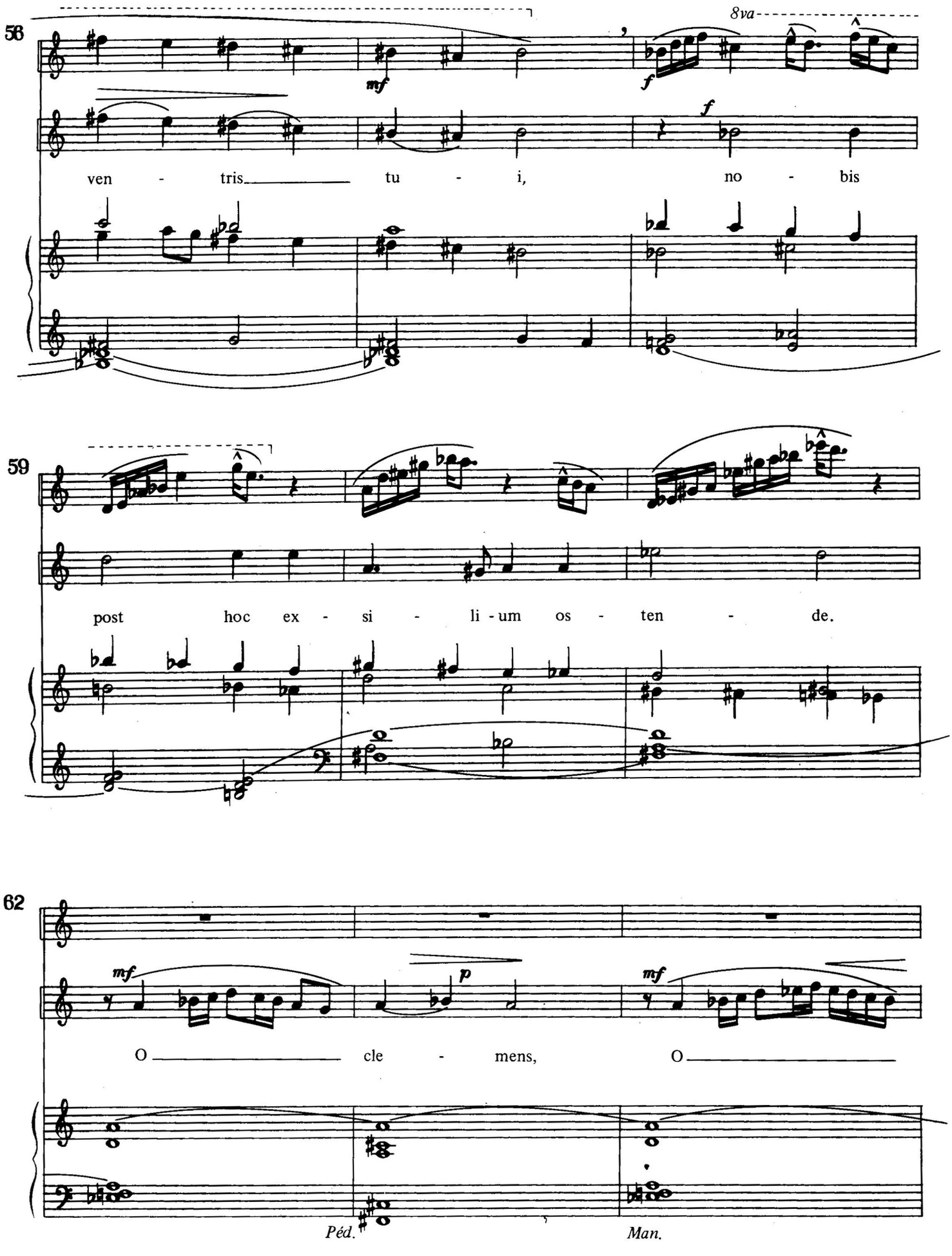

5
f
mf
mf
Péd.
8
mf
f
mf
f
Sal - - - - ve Re - gi - na,
Man.
11
f
f
mf
Ma - ter mi-se-ri - cor - di - ae!
Vi-ta, dul-ce - do

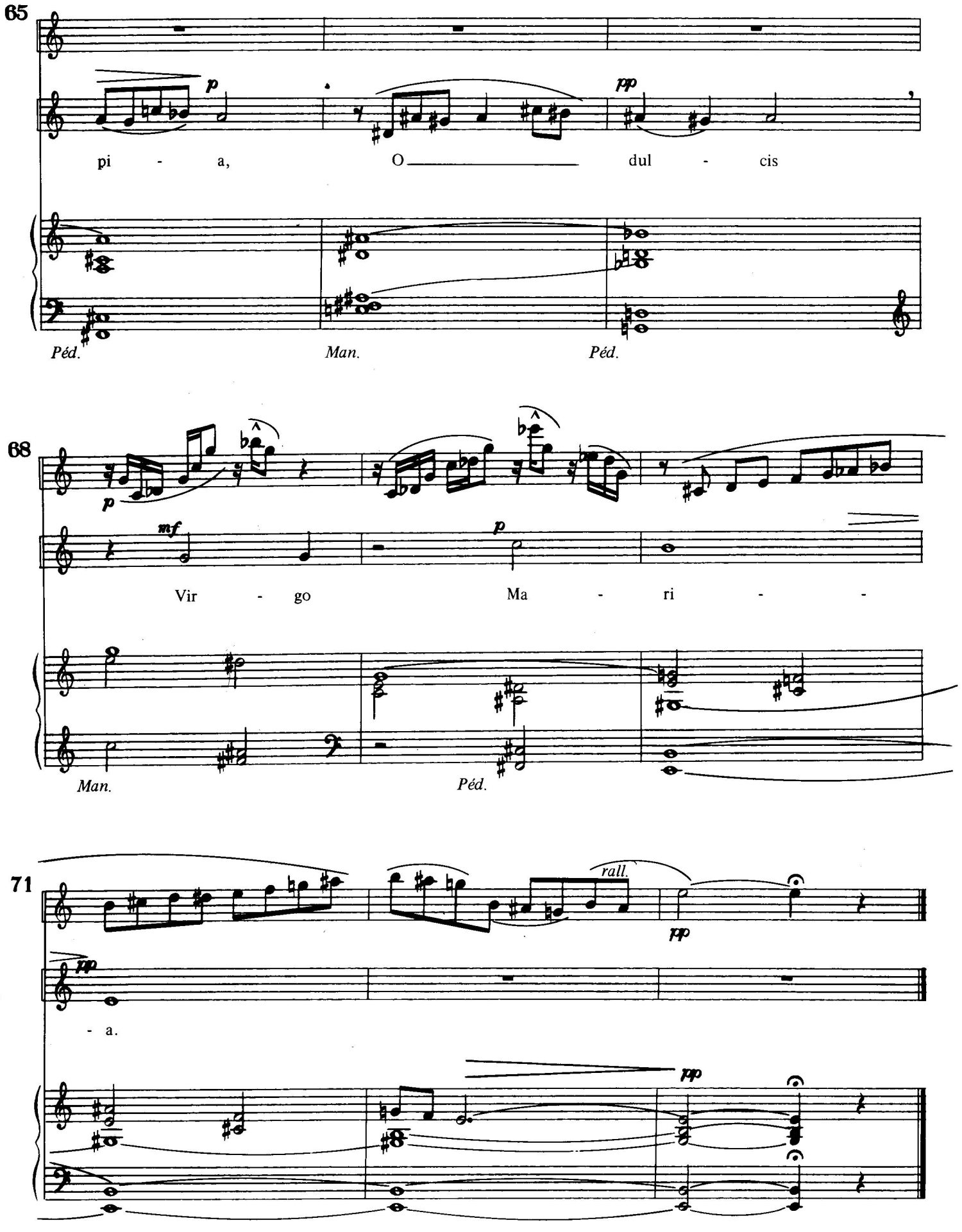

15
f
ff
mf
mf
et spes nos - tra, sal - - - - ve.
18
mf
p
22
8va
mf
ff
ff
Ad te cla - ma - mus, cla - ma - mus, cla - ma - -
mf


26
mf
- - mus, ex - su - les fi - li - i E - -
pp
Man.
Péd.
30
ff
mf
- vae. Ad te sus-pi - ra - mus, ge - men - tes et
Man.
34
mf
flen - tes in hac la-cri - ma - rum val - le.
p
pp
Man.
Péd.

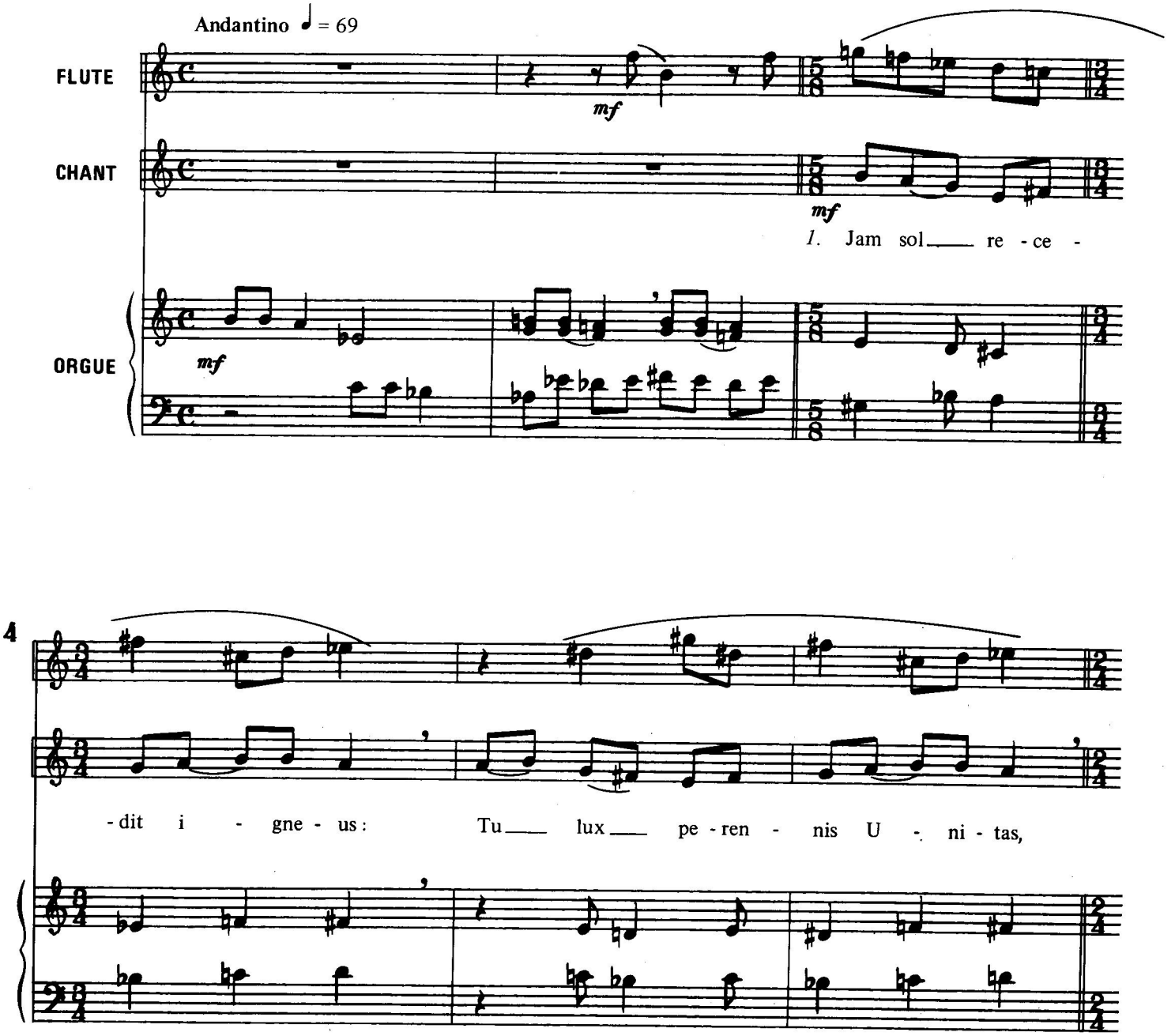

38
p
mf
f
E - ia er - go, ad - vo - ca - ta
Man.
42
p
mf
nos - - tra,
Péd.
Man.
45
8va
mf
f
il - los tu - os miseri - cordes o - - cu -


48
mf
mf
- los
ad nos
f
con - - ver -
51
p
- te;
Péd.
Man.
53
8va
f
mf
et Je - sum,
be - ne - dic - tum
f
fruc - tum


56
8va
mf
f
f
ven - tris tu - i, no - bis
59
post hoc ex - si - li - um os - ten - de.
62
mf
p
mf
O cle - mens, O
Péd.
Man.


65
p
pp
pi - a, O dul - cis
Péd.
Man.
Péd.
68
p
mf
p
Vir - go Ma - ri -
Man.
Péd.
71
rall.
pp
pp
- a.
pp

2. Jam sol recedit igneus

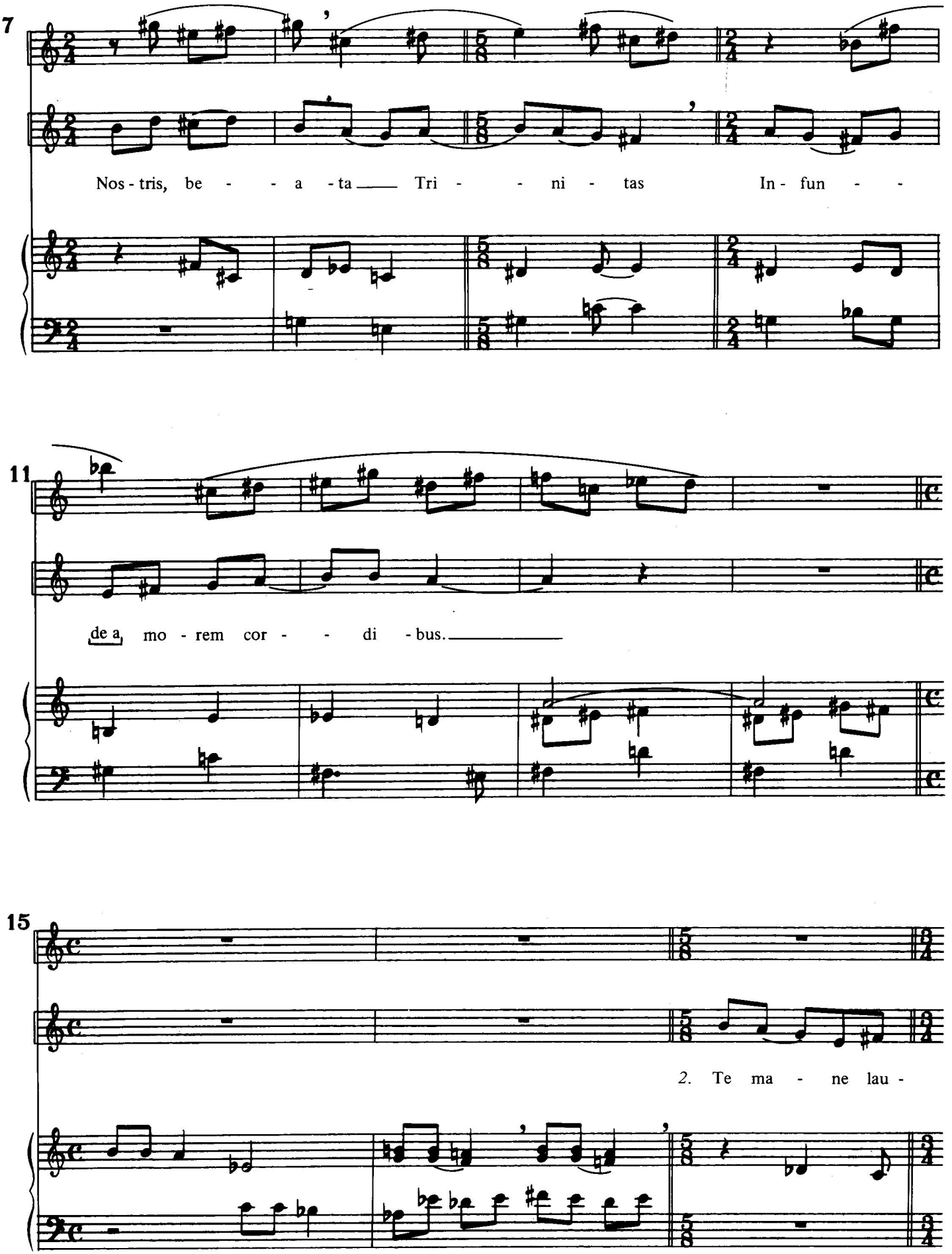


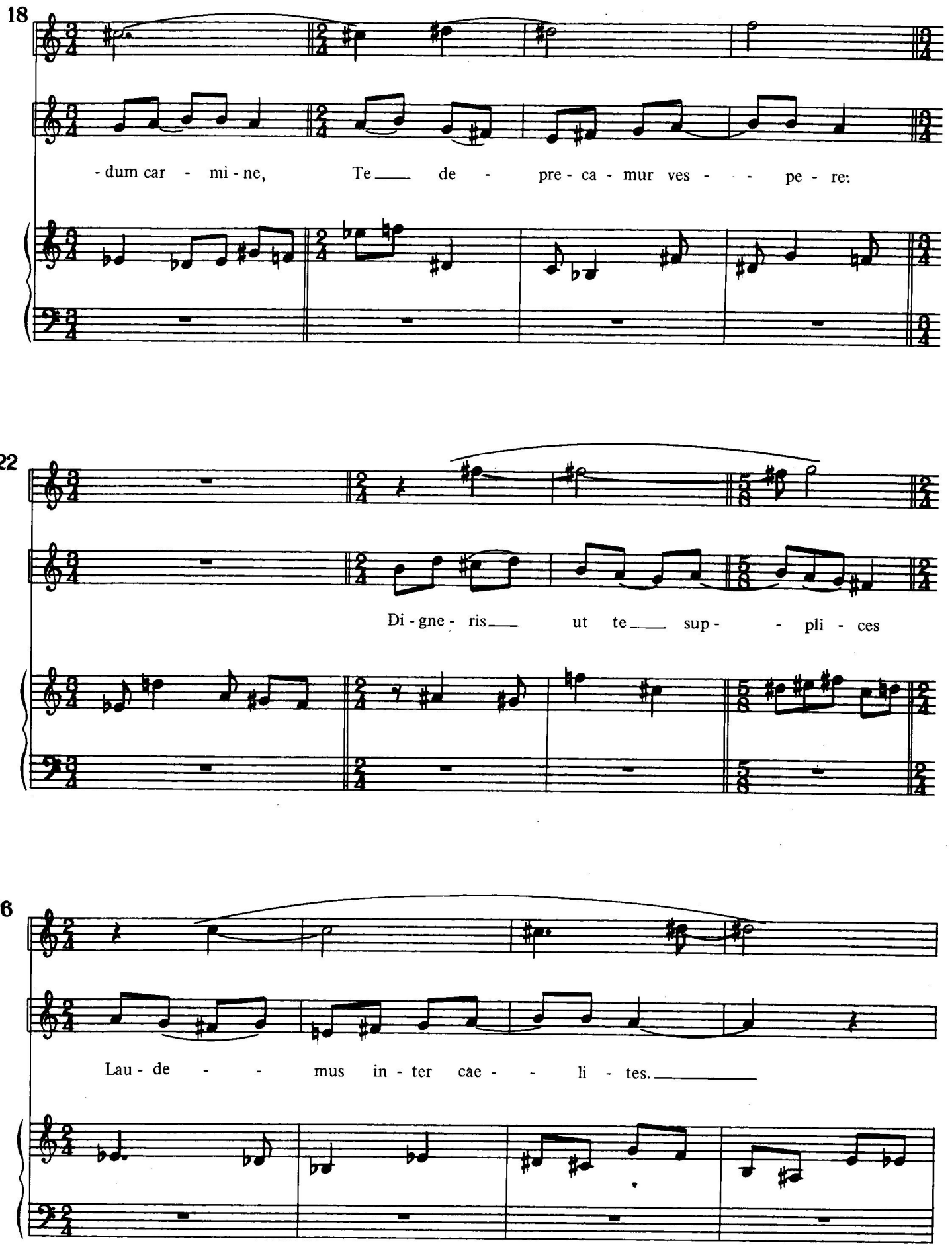
Texte : Hymne de la Sainte-Trinité.
Traduction :

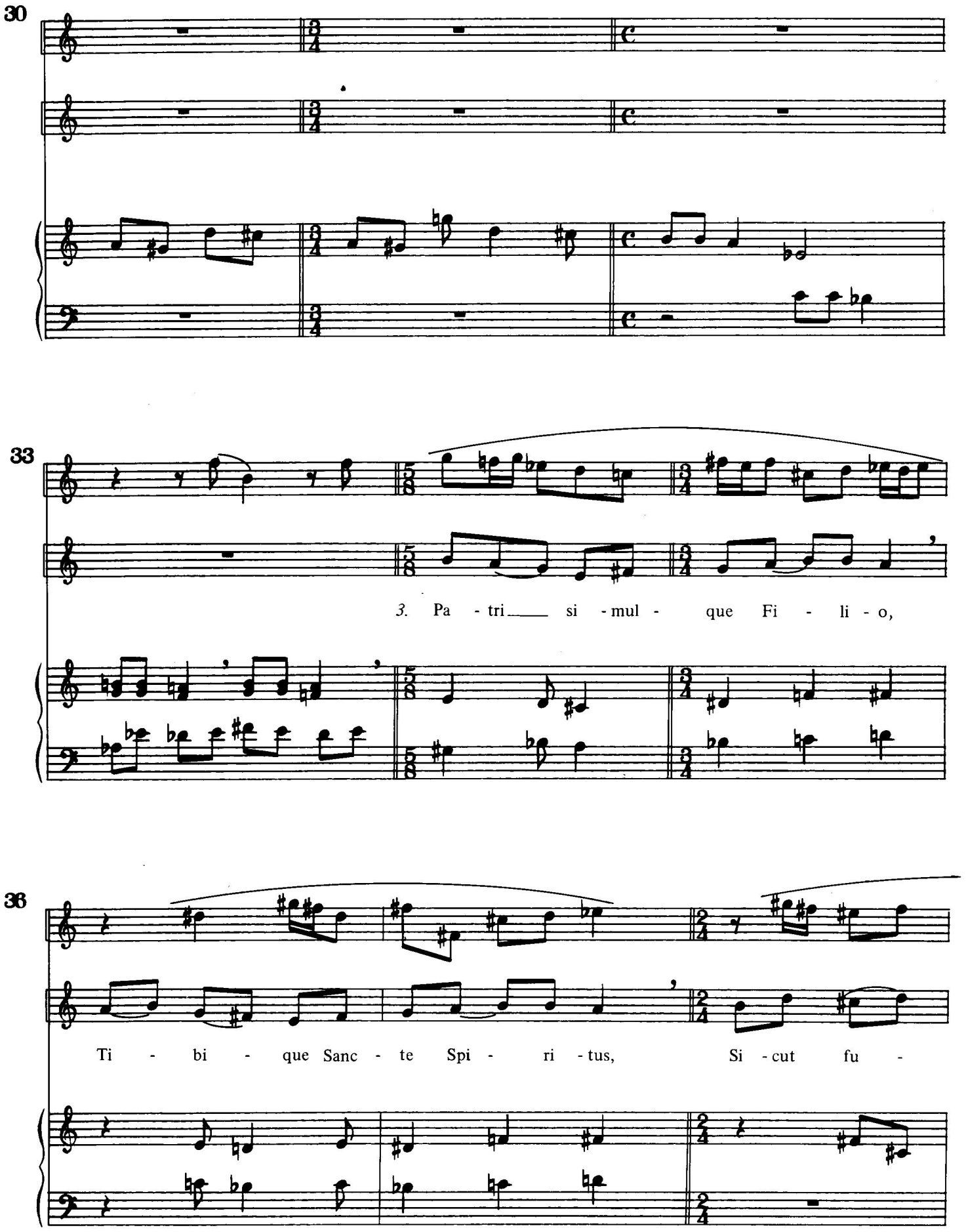
1. A l'heure où descend le soleil,
ô toi, la lumière éternelle,
unique Dieu, Trinité sainte,
répands ton amour en nos cœurs.

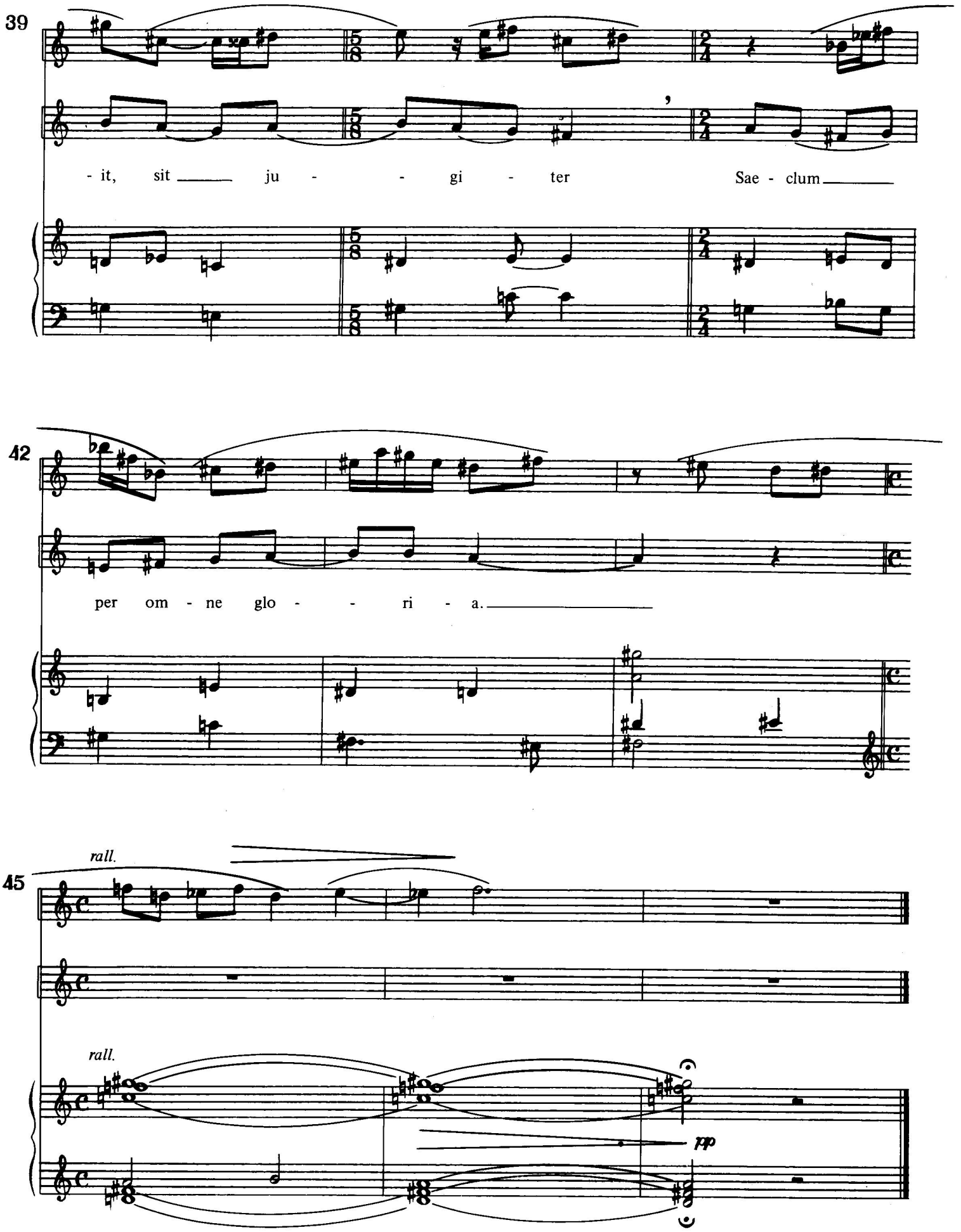
2. Le matin nous chantons ta gloire
et le soir nous te supplions ;
accorde à tous ceux qui te prient
de te louer parmi les saints.

3. Gloire à Dieu le Père, à son Fils,
même gloire à toi, Saint-Esprit,
comme autrefois et pour toujours
tout au long des siècles sans fin.

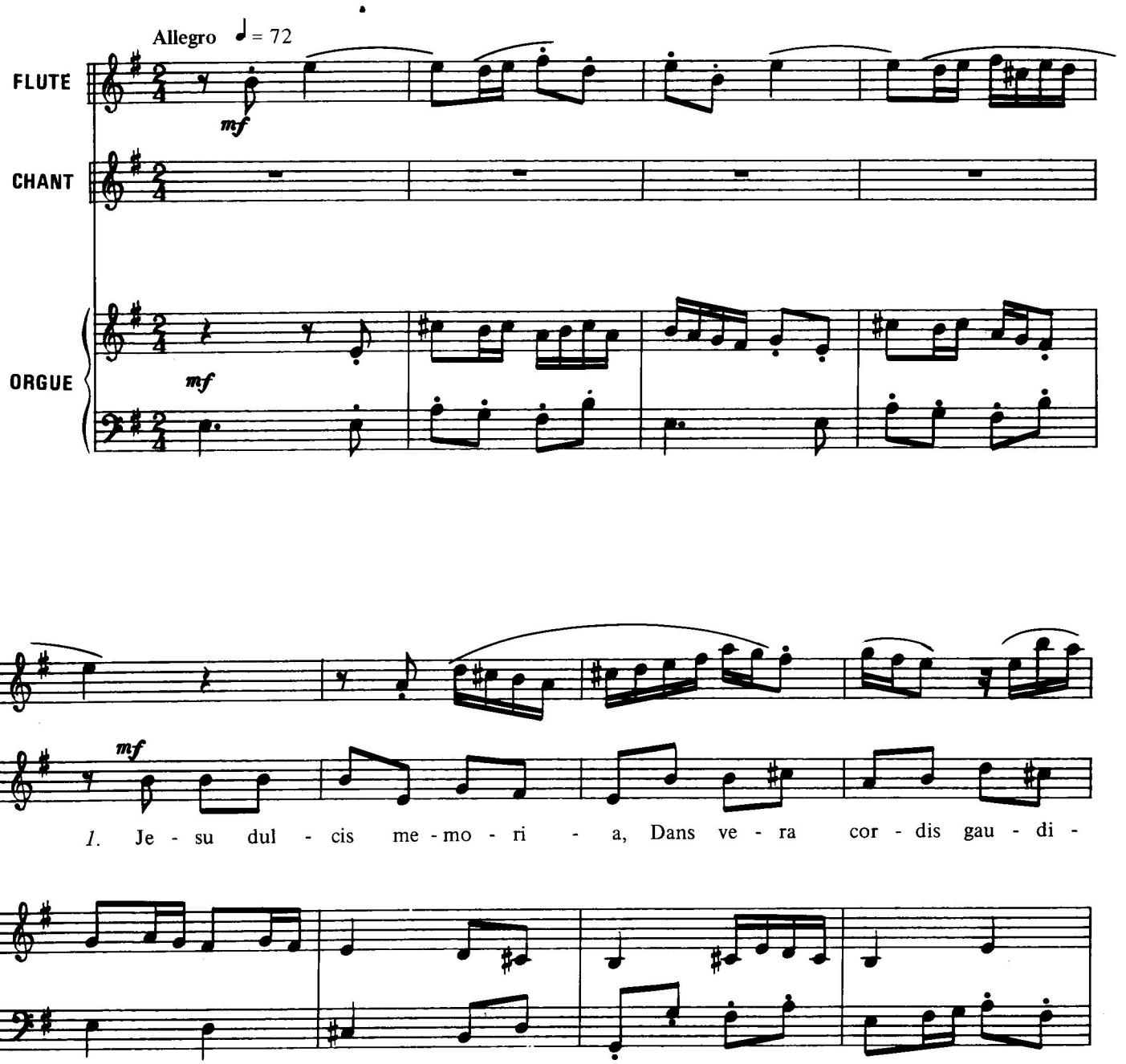

7
Nos - tris, be - - a - ta Tri - - ni - tas In - fun - -
11
de a mo - rem cor - - di - bus.
15
2. Te ma - ne lau -


18
-dum car - mi - ne, Te de - pre - ca - mur ves - - pe - re:
22
Di - gne - ris ut te sup - - pli - ces
26
Lau - de - - mus in - ter cae - - li - tes.


30
33
3. Pa - tri si - mul - que Fi - li - o,
36
Ti - bi - que Sanc - te Spi - ri - tus, Si - cut fu -


39
- it, sit ju - - gi - ter Sae - clum
42
per om - ne glo - - ri - a.
45
rall.
rall.
pp

3. Jesu dulcis memoria



Texte : Hymne du Saint Nom de Jésus.
Traduction :

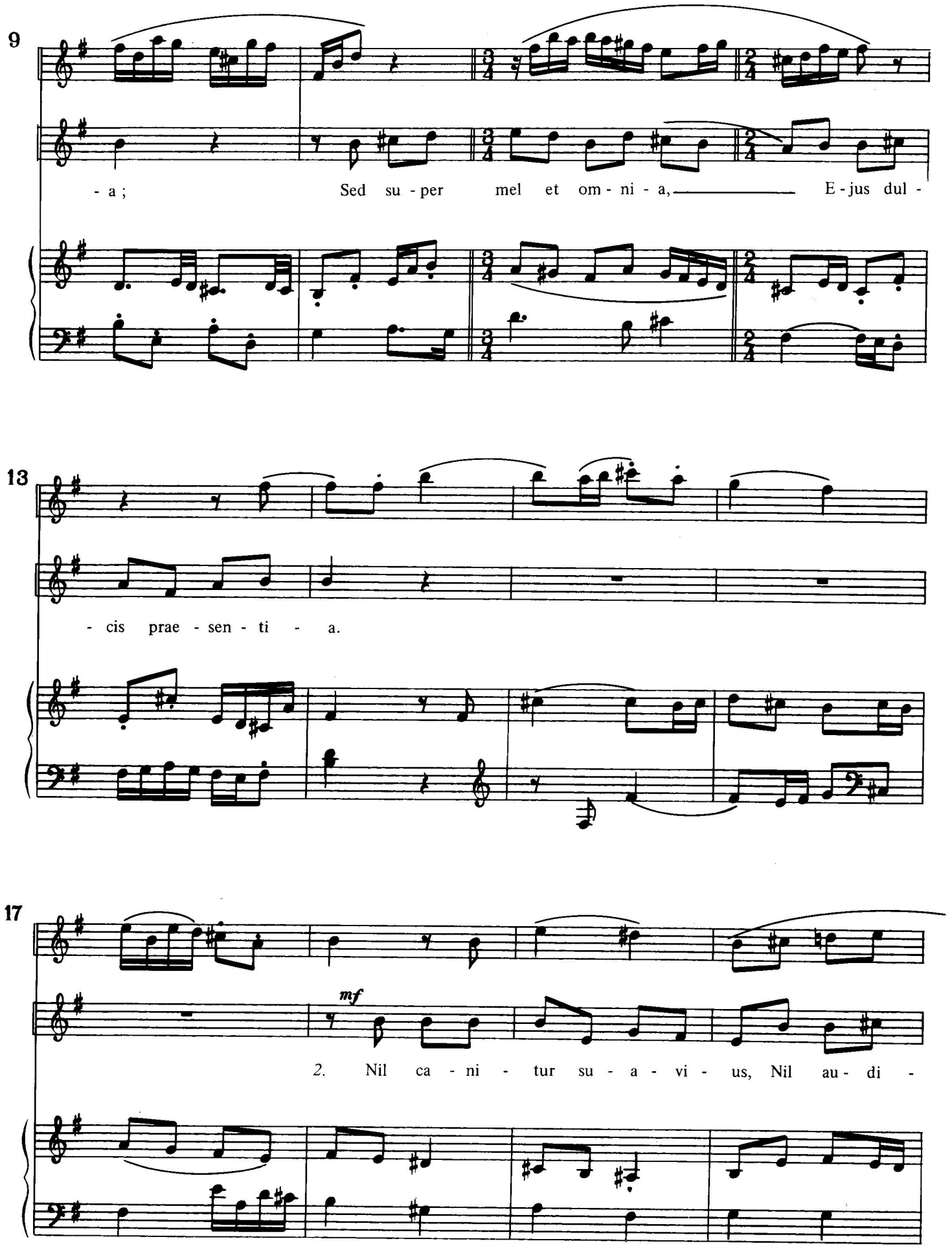
1. Jésus est un doux souvenir
qui met au cœur la joie parfaite ;
plus que le miel et plus que tout
sa présence est douce à nos âmes.

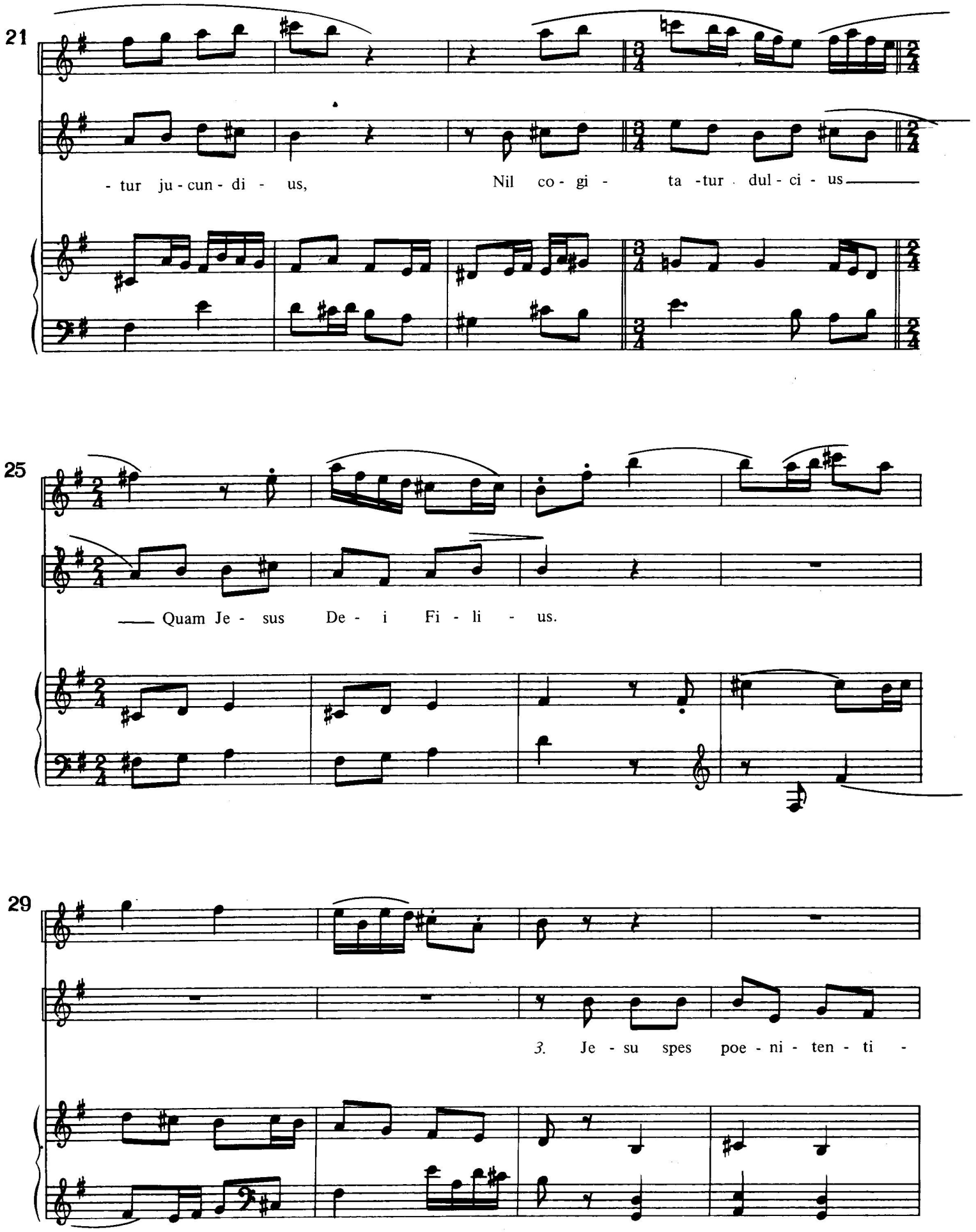
2. On ne chante rien de plus beau,
on n'entend rien de plus exquis,
on ne médite rien de plus doux
que le nom de Jésus, Fils de Dieu.

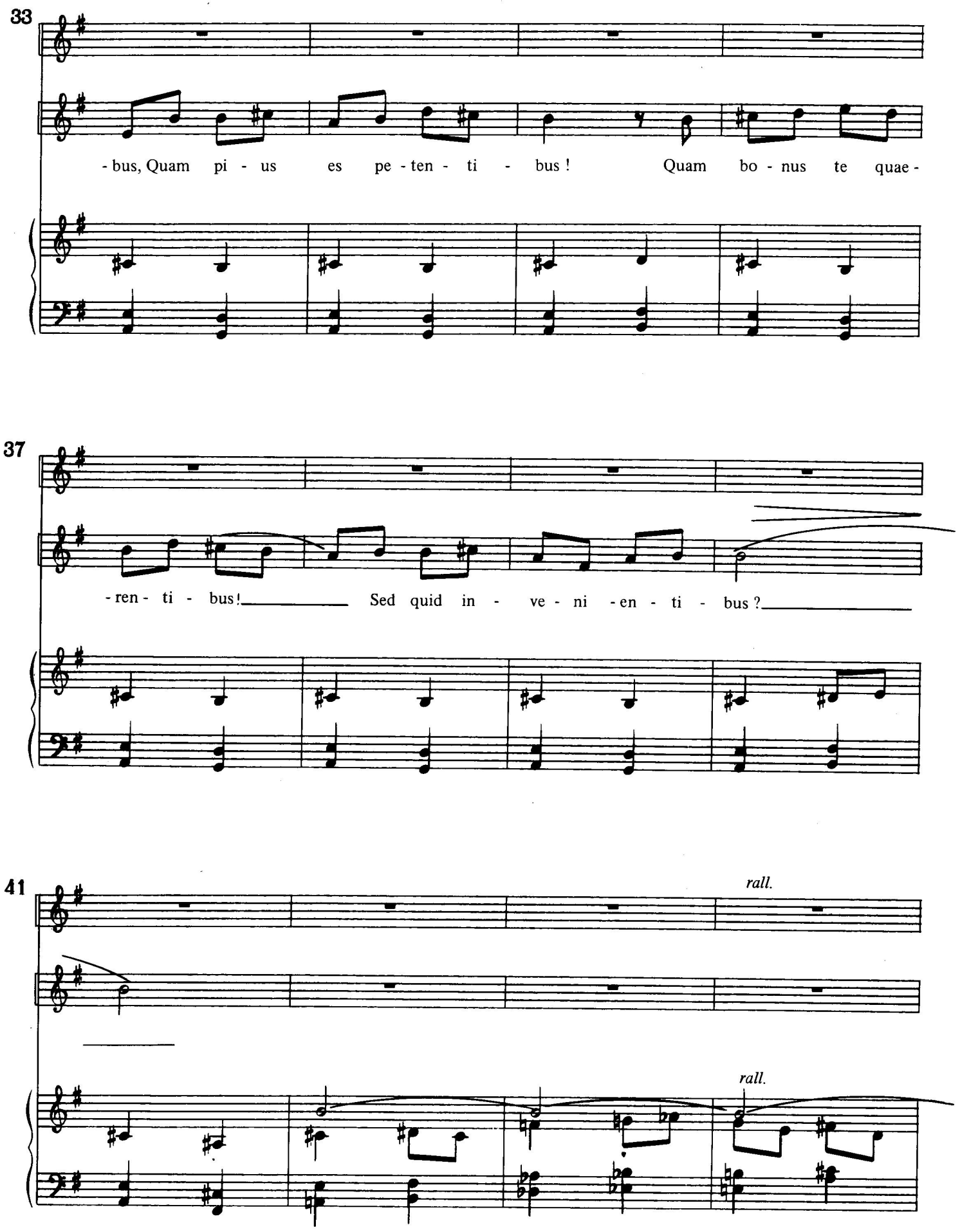
3. Jésus, espoir des pénitents,
tu es si tendre à qui te prie,
tu es si beau à qui te cherche ;
qu'es-tu dès lors pour qui te trouve ?

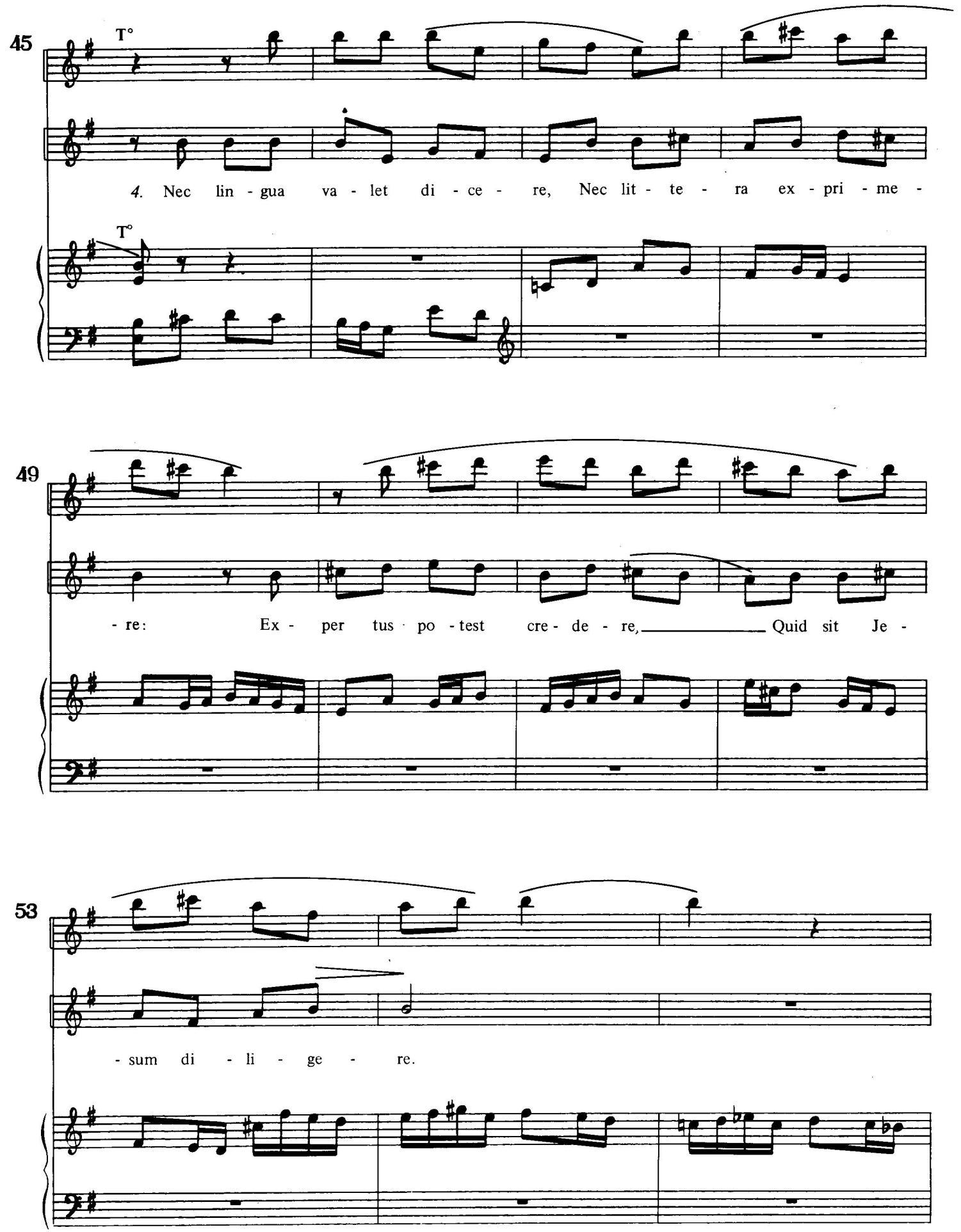
4. Ni la langue ne le peut dire
ni l'écriture l'exprimer :
seul, qui l'a éprouvé peut croire
ce que c'est que d'aimer Jésus.

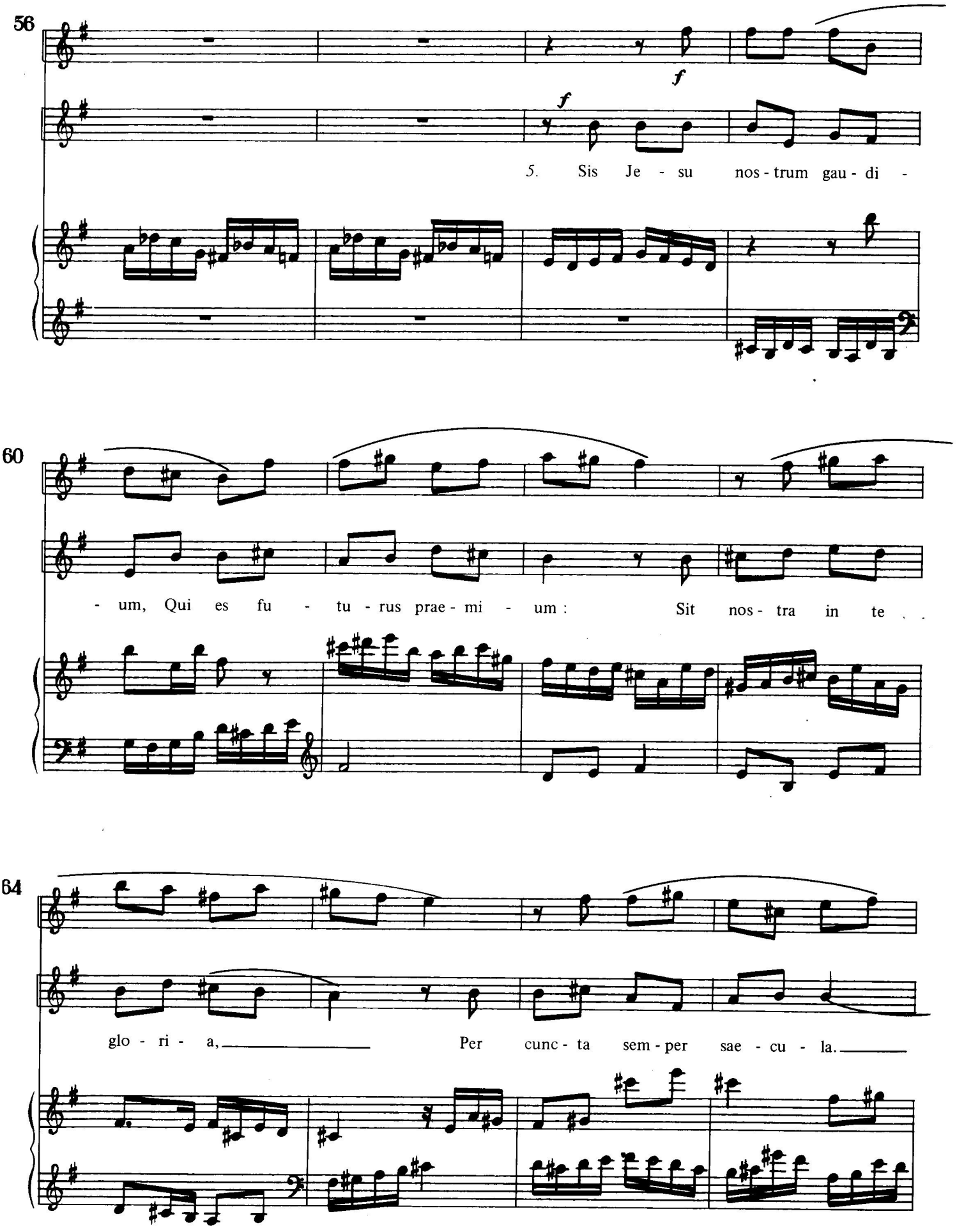
5. Jésus, sois toute notre joie,
toi, qui seras notre couronne ;
qu'en toi se trouve notre gloire
dans les siècles, pour toujours. Amen.

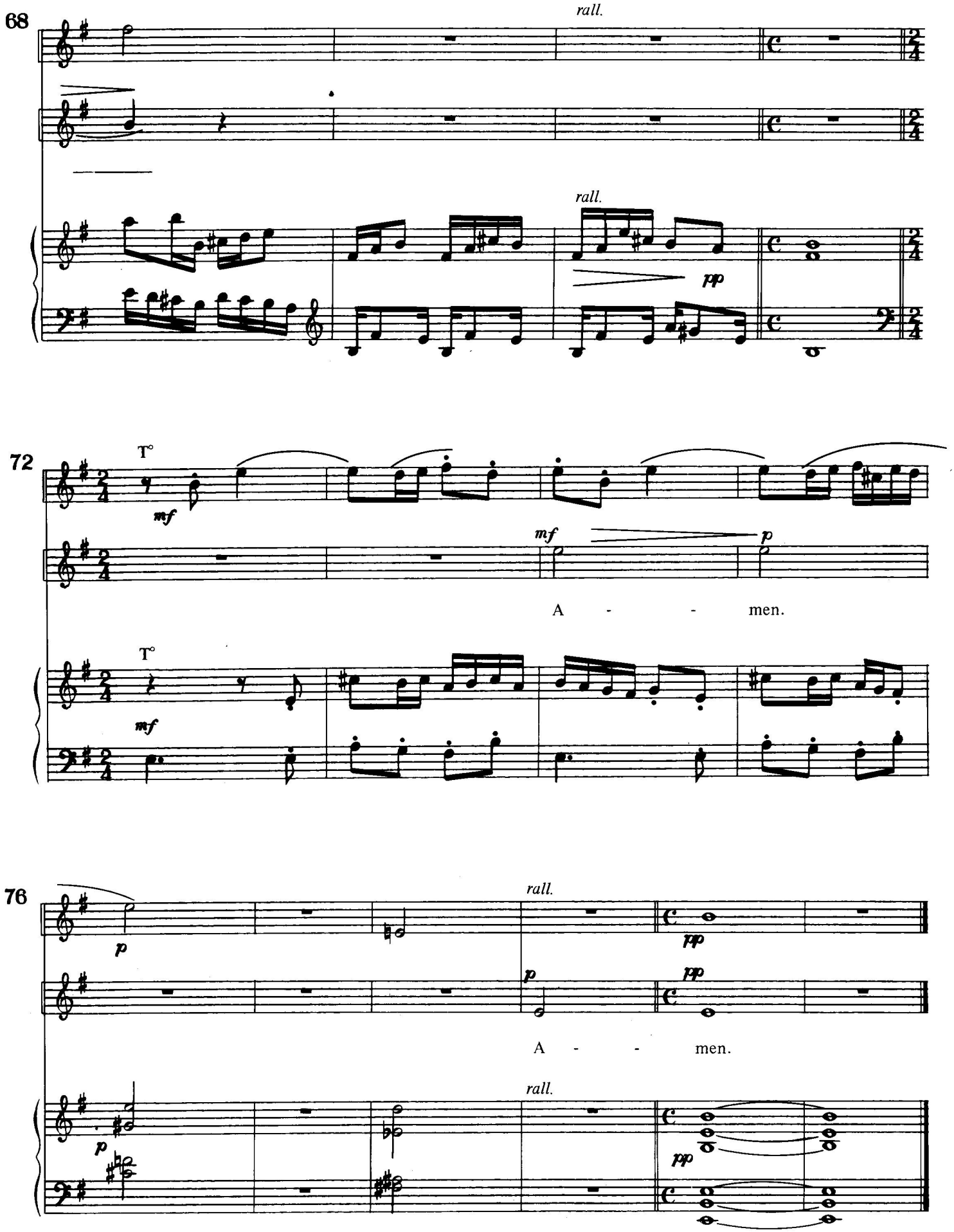

9
- a ;
Sed su - per
mel et om - ni - a,
E - jus dul -
13
- cis prae - sen - ti - a.
17
mf
2. Nil ca - ni - tur su - a - vi - us, Nil au - di -


21
- tur ju - cun - di - us,
Nil co - gi - ta - tur dul - ci - us
25
Quam Je - sus De - i Fi - li - us.
29
3. Je - su spes poe - ni - ten - ti -


33
-bus, Quam pi - us es pe - ten - ti - bus ! Quam bo - nus te quae -
37
-ren - ti - bus! Sed quid in - ve - ni - en - ti - bus ?
41
rall.
rall.


45
T°
4. Nec lin - gua va - let di - ce - re, Nec lit - te - ra ex - pri - me -
T°
49
- re: Ex - per tus · po - test cre - de - re, Quid sit Je -
53
- sum di - li - ge - re.


56
f
f
5. Sis Je - su nos - trum gau - di -
60
- um, Qui es fu - tu - rus prae - mi - um: Sit nos - tra in te
64
glo - ri - a, Per cunc - ta sem - per sae - cu - la.


68
rall.
rall.
pp
72
T°
mf
mf
p
A - - men.
T°
mf
76
p
rall.
pp
p
pp
A - - men.
p
rall.
pp

JEAN LANGLAIS

VOCALISE

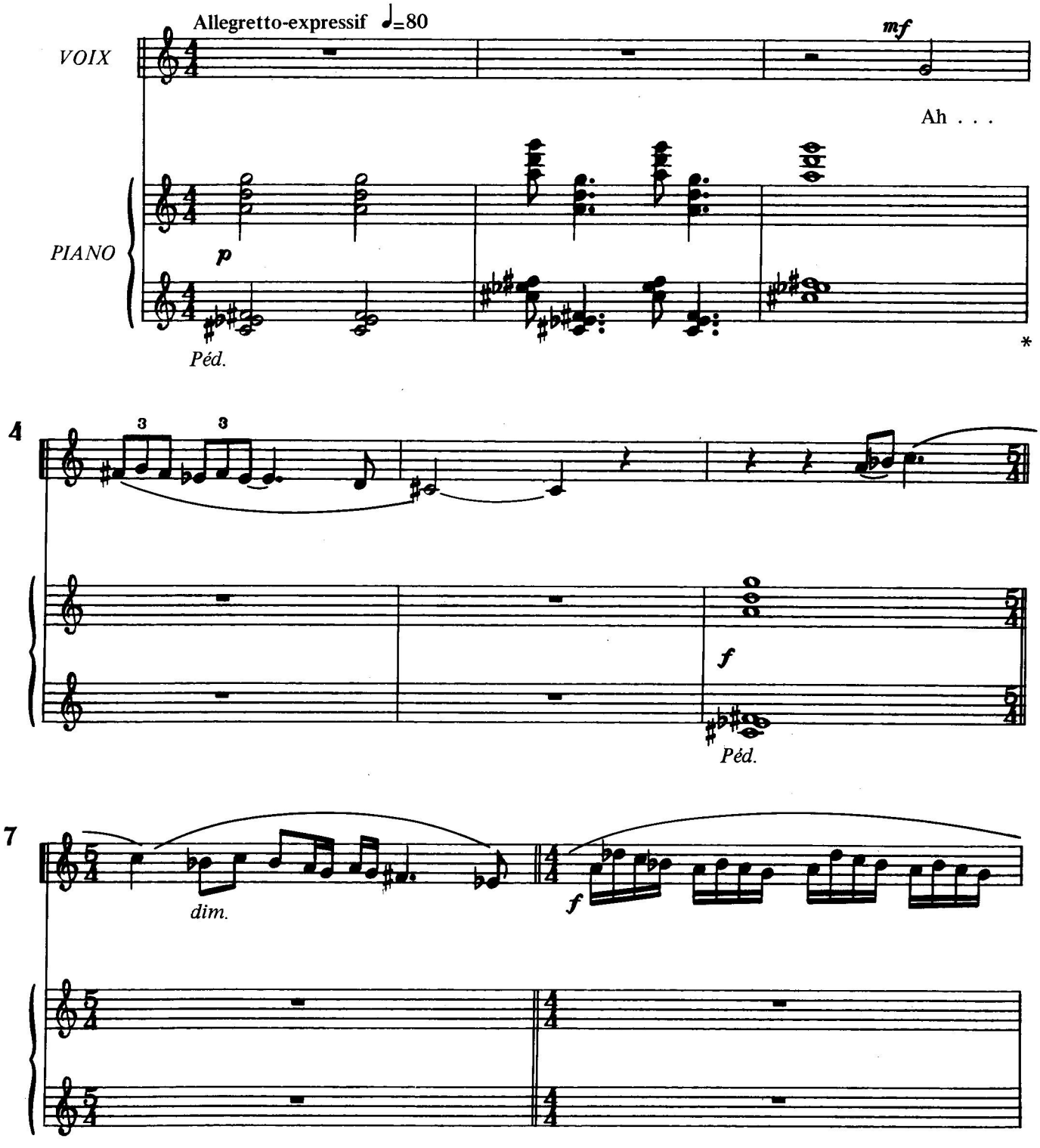
pour une voix et piano

A Jeanine COLLARD

VOCALISE

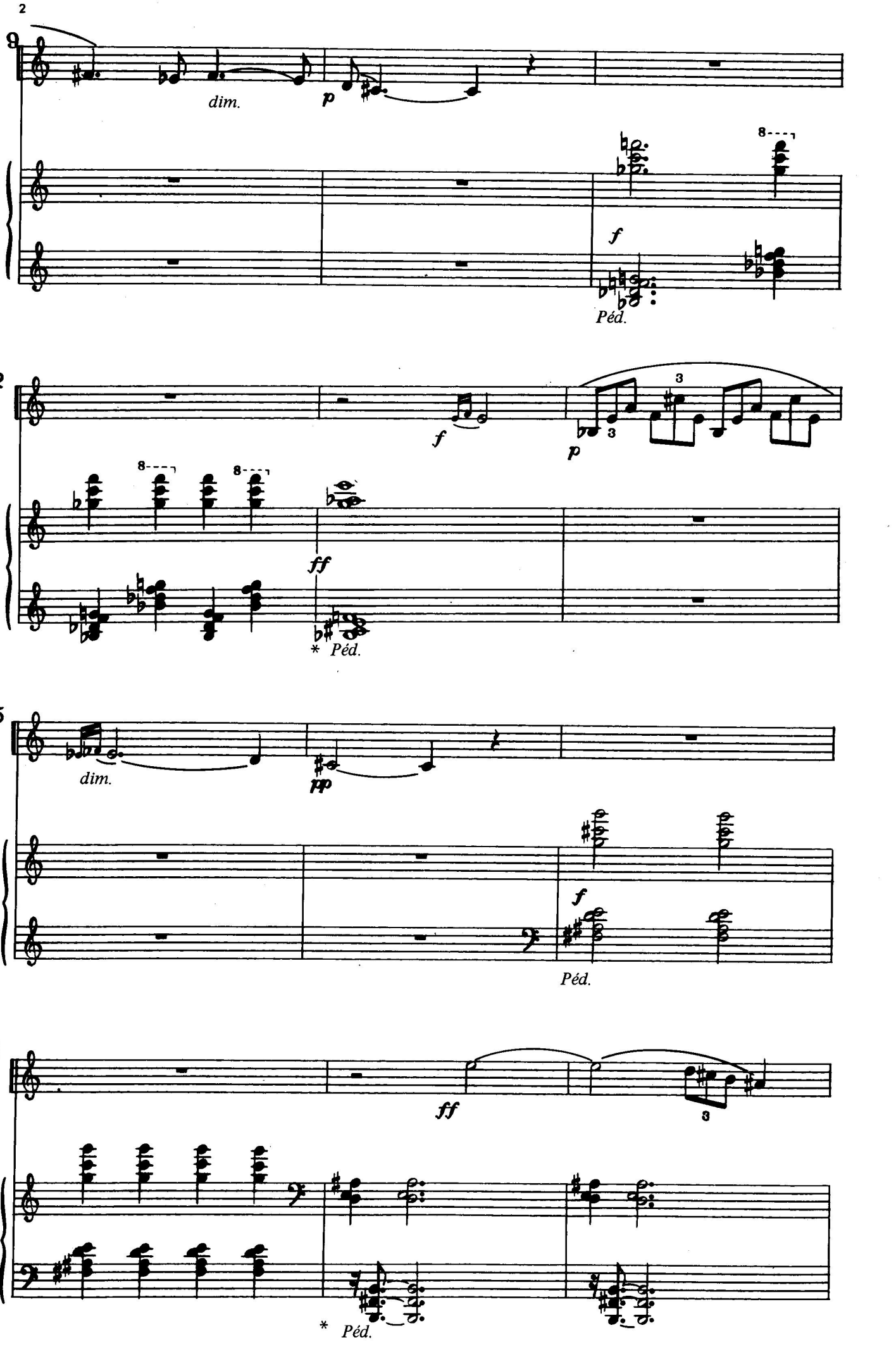
pour une voix et piano

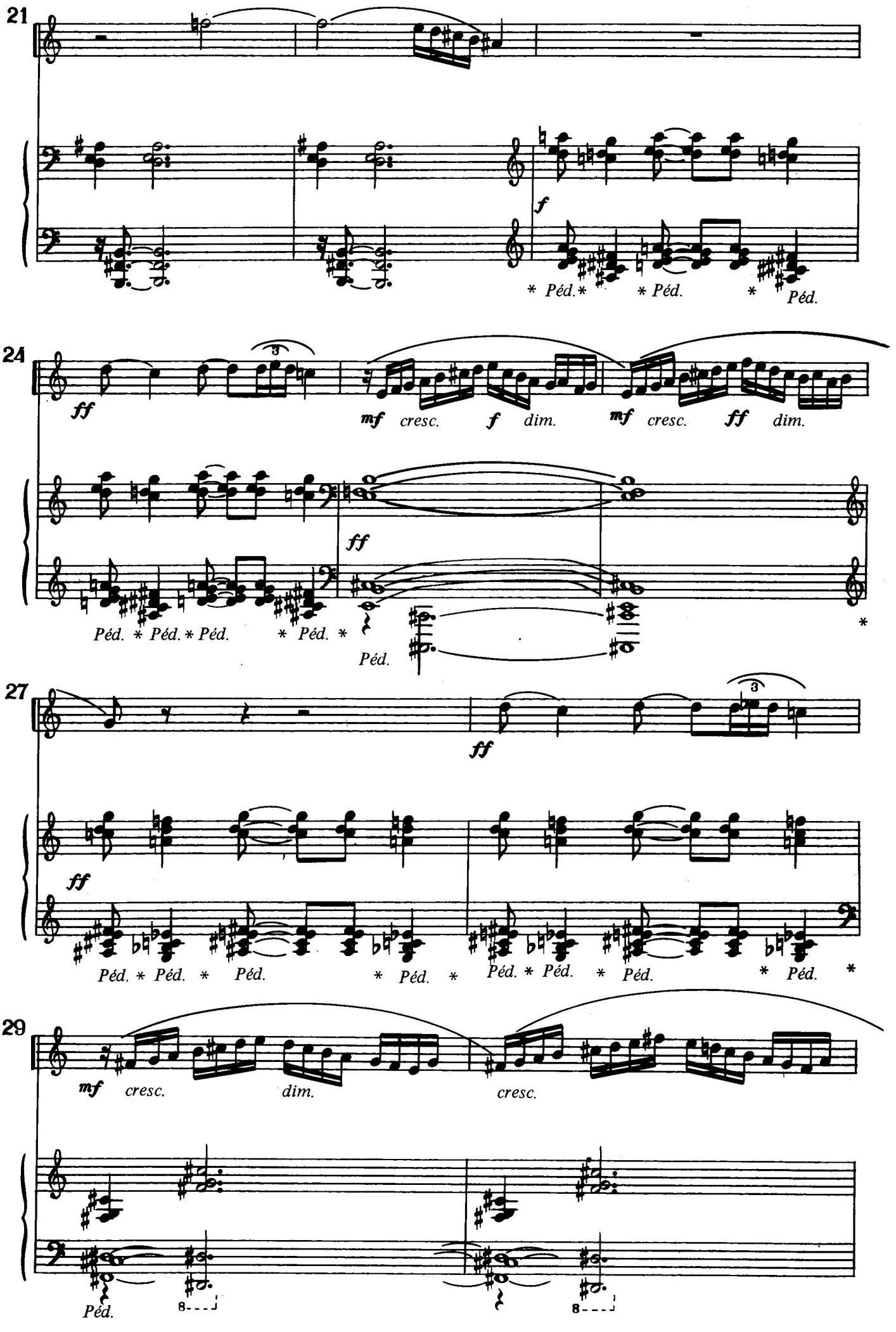
Jean LANGLAIS

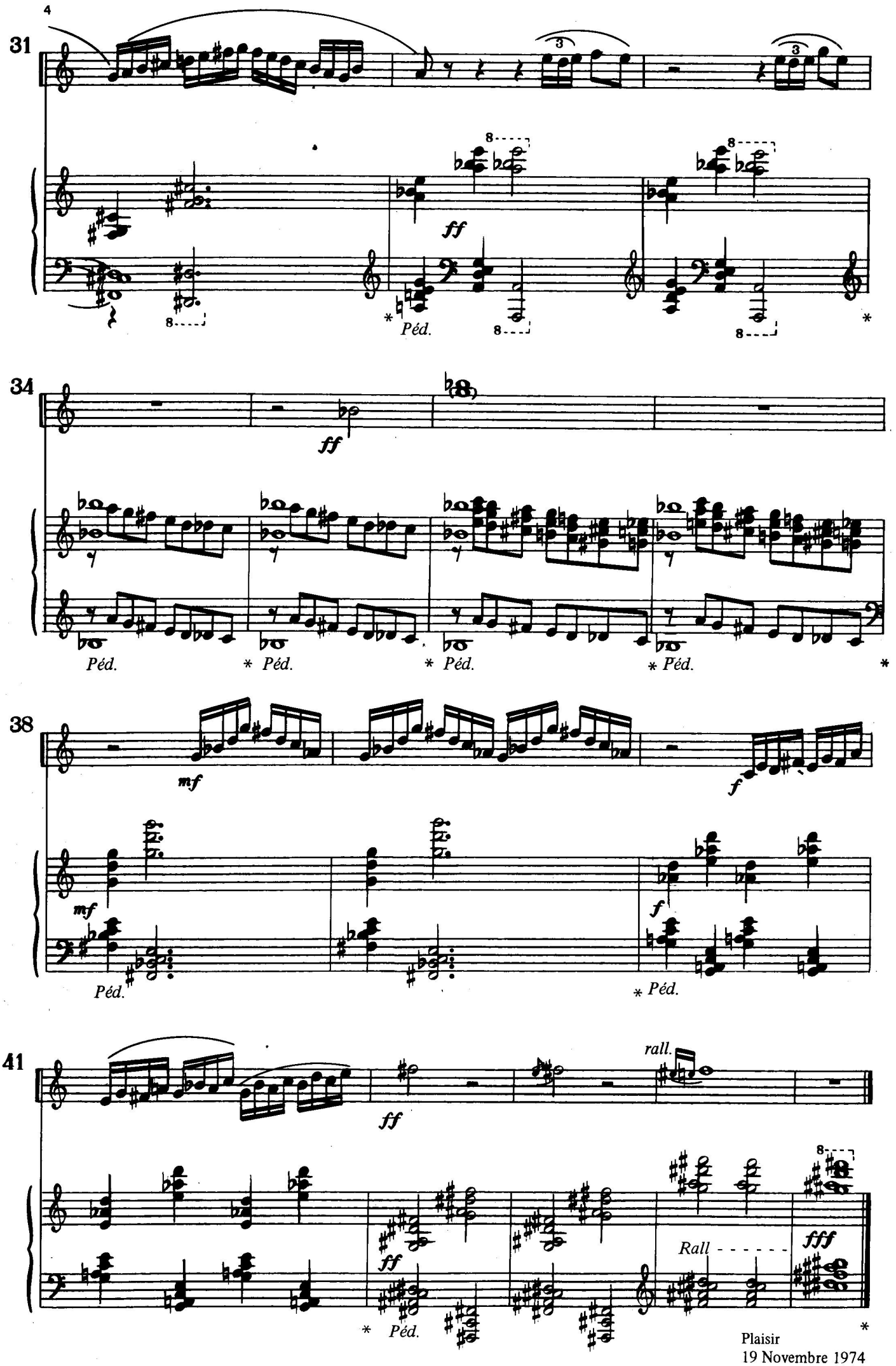


Copyright © 1975 by U.C.P. Publications
Magasin : **CODERG - UCP sàrl**
42bis, rue Boursault - 75017 PARIS

Tous droits réservés


9
dim.
p
f
Péd.
12
f
p
ff
* Péd.
15
dim.
pp
f
Péd.
18
ff
* Péd.


21
f
* Péd. * * Péd. * Péd.
24
ff
mf cresc. f dim.
mf cresc. ff dim.
ff
Péd. * Péd. * Péd. * Péd. *
Péd.
27
ff
ff
Péd. * Péd. * Péd. * Péd. *
Péd. * Péd. * Péd. * Péd. *
29
mf cresc. dim. cresc.
Péd.
8
8



Plaisir
19 Novembre 1974

TABLE DES AUTRES SUPPLÉMENTS

SÉRIE A : MUSIQUE INSTRUMENTALE D'ENSEMBLE

Sup. 9

XVI PIÈCES A JOUER SUR LES INSTRUMENTS LES PLUS EN USAGE

Toutes ces pièces peuvent être jouées sur les flûtes à bec

- Trois chants de trouvères du XIII^{e} siècle –
  . Anonyme : **Voulez-vous que je vous chante** (à une voix – *Fb : S ou T*).
  . Moniot d'Arras : **Ce fut en mai** (à une voix – *Fb : S ou T*).
  . Alphonse X le Sage : **Da que Deus m'amou** (à une voix – *Fb : S ou T*).
- Deux pièces à 3. parties du XIII^{e} siècle –
  . Anonyme : **Prenez-y garde** *(Fb : SSS ou SSA).*
  . Anonyme : **Alle psalitte cum luya** *(Fb : SSS ou SSA).*
- Anonyme : **Estampie** (Trotto) du XIV^{e} siècle (à une voix – *Fb : S ou A ou T*).
- Trois pavanes italiennes du XVI^{e} siècle –
  . **Paduana del Re** (à 4. – *Fb : SATB*).
  . **La Monina** (à 4. – *Fb : SATB*).
  . **La Cornetta** (à 4 – *Fb : SATB*).
- Deux pièces à trois parties de Claudio MONTEVERDI –
  . **Entrata** (deux dessus et une basse – *Fb : SS ou TT + Bc*).
  . **Ritornello** (deux dessus et une basse – *Fb : AT + Bc*).
- Deux pièces du Terpsichore (1612) –
  . Francisque CAROUBEL : **Passameze pour les cornetz** (à 6. – *Fb : SSATTB*).
  . Michael PRAETORIUS : **Bransle de la Torche** (à 5. – *Fb : SSATB*).
- Ignaz HOLZBAUER : **Minuetto** (à 4. – *Fb : SSAB*).
- Deux pièces à 3 parties de Jean-Baptiste LULLY –
  . **Première pièce** (deux dessus et une basse – *Fb : AA + Bc*).
  . **Seconde pièce** (deux dessus et une basse – *Fb : AA + Bc*).

Fb : Instrumentation proposée pour flûtes à bec.

– Édité par Daniel Van Gilst –

SÉRIE C : MUSIQUE VOCALE EN GRAND ENSEMBLE

Sup. 12 à 16

CINQ MADRIGAUX ITALIENS A CINQ VOIX

Sup. 12 • Ludovico AGOSTINO : **In voi Lucrezia.** *(C.C.A.T.B.)* – 1574.

Sup. 13 • Luca MARENZIO : **Togli, dolce ben mio.** *(C.C.A.T.B.)* – 1582.

Sup. 14 • Orlando di LASSO : **De terrena armonia.** *(C.A.T.T.B.)* – 1584.

Sup. 15 • Claudio MONTEVERDI : **Se pur non ti contenti.** *(C.C.A.T.B.)* – 1587.

Sup. 16 • Carlo GESUALDO : **Madonna io ben vorrei.** *(C.A.T.T.B.)* – 1594.

– Édité par Daniel Van Gilst –

Directeur de la publication : VAN GILST Daniel — Commission paritaire : 60.170 — Imprimé en France